



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 MARZO 2021

**Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Il Canone che ritroviamo nel Mattutino della Festa si sviluppa in un dialogo tra il poeta, l'angelo e la Madre di Dio, in cui si intrecciano, dopo una introduzione al dialogo del poeta, la meraviglia e lo stupore della Madre di Dio e l'annuncio di Gabriele. Molti sono i temi che vengono presentati nel Canone. L'angelo, che annuncia la meraviglia paradossale del concepimento nella Vergine, la quale ha «trovato grazia davanti al Signore come mai nessun'altra», è colui che è «stato inviato a manifestarti il divino volere». È lo stesso angelo, che sta di fronte alla Madre di Dio «come servo davanti alla padrona», a vedere in lei «Il rovetto che, accolta la fiamma, è rimasto incombusto». Uno «stupefacente prodigio» viene operato in colei che riceve «in grembo il Re dell'universo fatto carne» e proprio per essere «stata scelta come Madre del Figlio di Dio» è ricolmata di «gioia divina» la Vergine tutta pura, il ricettacolo di Dio, la lampada luminosa, la riconciliazione di Adamo, il riscatto di Eva, il monte santo, il fulgido santuario, il talamo di immortalità. La Madre di Dio in un tripudio dossologico, perché «è giunto ormai il tempo nel quale deve apparire la speranza delle genti», manifesta, dopo una iniziale prudenza, la meraviglia per quanto accadrà: «Come avverrà ciò che hai detto? Dimmi con chiarezza come concepirò, vergine fanciulla quale sono. E come diverrò la madre del tuo Creatore?». Le parole che il liturgo fa pronunciare alla Madre di Dio ci insegnano delle domande che continuano nei secoli a destare stupore: «come potrà la natura dei mortali sostenere l'unione con la Divinità»? O ancora «come, rimanendo integra la mia purezza, partorirò il Verbo incorporeo nella carne?». Infine: «Come potrà colui che da nulla è contenuto e che per tutti è invisibile abitare nel grembo di una vergine che egli stesso ha plasmato? Come dunque concepirò Dio, il Verbo che, come il Padre e lo Spirito, è senza principio?». Così, come per Eva il peccato era entrato nell'uomo, ora per la Vergine tuttasanta entra nel mondo la Redenzione: «Tramite me sia ora annullata la maledizione di Eva; tramite me sia oggi condonato il debito; tramite me sia pienamente saldato il debito antico».

*Grande Dossologia e l'Apolitikion "Simeron tis sotirias"*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs, to krìma su tò vasili dhos, kè tìn dhikeosìnin su tò iìò tu vasilèos.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi, jipi rregjit gjykimin tënd, e t'birir ' rregjit të drejten.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

O Dio, concedi al re il tuo giudizio e al figlio del re la giustizia.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Katavisetè os ietòs epì pòkon kè osì stagòn i stàzusa epì tìn ghìn. Sòson imàs, Iiè Theù, o dhi'imàs sarkothìs, psàllondàs si: Alliluia.**

Do të bjerë si shi mbi barët e si uj çë pikon mbi dheun.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë more kurm për ne, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Scenderà come pioggia sull'erba e come acqua che irrorà la terra.  
*O Figlio di Dio, che per noi ti sei incarnato, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëste tò ònoma aftù evloghimènon is tùs eònas, prò tù iliu dhiamèni tò ònoma aftù.**

*Simeron tis sotirias imòn tò kefàleon \* kè tù ap'eònos Mistiriù i fanèrosis: \* o Iiòs tù Theù, \* Iiòs tùs Parthènu ghìnete, \* kè Gavriil tin chàrin evanghelizete. \* Dhiò sìn aftò ti Theotòko voisomen: \* Chère, Kecharitomèni, \* o Kirios metà sù.*

Ëmri i tij do të jetë bekuar për gjithmonë; ëmri i tij do të qëndronjë përpara diellit.

*Sot është fillimi i shpëtimit tonë \* edhe shfaqja e misterit të përjetshëm: \* i Biri i Perëndisë \* bëhet i Biri i Virgjëreshës \* dhe Gavriilli hirin lajmëron. \* Prandaj edhe na me atë i thërresim Hyj lindëses: \* Të falemi, o hirplotë, \* Zoti është me tyj. (H.L.f.82)*

Il suo nome sarà benedetto per sempre; il suo nome rimarrà davanti al sole.

*Oggi è il principio della nostra salvezza e la manifestazione del mistero nascosto da secoli: il Figlio di Dio diviene figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui, dunque, gridiamo alla Madre di Dio: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.*

### ISODHIKON

**Evangelizesthe imèran ex imèras tò sotìrion tù Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o dhi'imàs sarkothis, psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për ditë veprën shpëtimtare të Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që more kurm për ne, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Annunciate di giorno in giorno la salvezza del nostro Dio.

*O Figlio di Dio, che per noi ti sei incarnato, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

#### TONO IV

**Simeron tis sotirias imòn tò kefàleon \* kè tù ap'eònos Mistiriù i fanèrosis: \* o Iiòs tù Theù, \* Iiòs tùs Parthènu ghìnete, \* kè Gavriil tin chàrin evanghelizete. \* Dhiò sìn aftò ti Theotòko voisomen: \* Chère, Kecharitomèni, \* o Kirios metà sù.**

Sot është fillimi i shpëtimit tonë \* edhe shfaqja e misterit të përjetshëm: \* i Biri i Perëndisë \* bëhet i Biri i Virgjëreshës \* dhe Gavriilli hirin lajmëron. \* Prandaj edhe na me atë i thërresim Hyj lindëses: \* Të falemi, o hirplotë, \* Zoti është me tyj. (H.L.f.82)

Oggi è il principio della nostra salvezza e la manifestazione del mistero nascosto da secoli: il Figlio di Dio diviene figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui, dunque, gridiamo alla Madre di Dio: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

### KONDAKION

#### TONO VIII

**Ti ipermàcho Stratigò tà nikitùria, \* os litrothisa tòn dhinòn efcharistùria \* anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, \* ek pandion me kindhìnon elefthèroson, \* ina kràzo si: \* Chère, Nimfi animfette.**

Tyj që luftove, o Hyj lindëse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderoj \* edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtoj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falemi, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L.f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

### APOSTOLO (Eb 2, 11 - 18)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin e gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lk 1, 46 - 47)  
- Sepse ruajti përulësinë e shërbëtores së tij, që nani gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lk 1, 48)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo:

*Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,  
in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi;*

e ancora: *Io metterò la mia fiducia in lui;*

e inoltre: *Eccomi, io e i figli che Dio mi ha dato.*

Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anche Cristo allo stesso modo ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che, per timore della morte, erano soggetti a schiavitù per tutta la vita.

Egli, infatti, non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e degno di fede nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espriare i peccati del popolo. Infatti, proprio per essere stato messo alla prova e avere sofferto personalmente, egli è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

*Alliluia (3 volte).*

- Discenderà come pioggia sull'erba, e come acqua che stilla sulla terra. (Sal 71, 6)

*Alliluia (3 volte).*

- Sia benedetto il suo nome nei secoli, innanzi al sole durerà il suo nome. (Sal 71, 17)

*Alliluia (3 volte).*

## KA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, ai që shëjtëron e të shëjtëruarit kanë gjithë një prejardhje; për këtë s'ka turp t'i thërresë "vëllezër", tue thënë: "Do të lajmëronj ëmrin tënd vëllezërvet të mi, ndë mes të mbledhjes do të këndonj lavditë e tua"; e më: "U do të kem besë tek Ai"; e njetër herë: "Njo, u e biltë që Perëndia më dha!". Prandaj, ndëse biltë kanë së bashku një gjak e një mish, edhe Ai ka pjesë me ta në këtë, se me anë të vdekjes të bënë të pafuqishëm atë që ka fuqinë e vdekjes, vjen me thenë djallin, e kështu të lironjë ata që, për trëmbësinë e vdekjes, ishin të mbajtur në shkllavëri gjatë tërë jetës. Ai me të vertetë nëng ka kujdes për ëngjlit, po ka kujdes për jeninë e Avramit. Për këtë kish t'i gjithë vëllezërvet ndër të gjitha, se të bëhej një kryepriфт lipisjar e besëtar ndër shërbiset që i ngasën Perëndisë, se të lanej mëkatët e popullit. Me të vertetë, dhaj pse kish provuar te vetëhea e tij pësimin, ka mundësi t'i ndihënj atyre që janë te prova.

*Alliluia (3 herë).*

- Do të bjerë si shi mbi barët e si uj që pikon mbi dheun. (Ps 71, 6)

*Alliluia (3 herë).*

- Ëmri i tij rroftë ndër shekullit, përpara diellit qëndroftë ëmri i tij. (Ps 71, 17)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

### (Lc 1, 24 - 38)

## VANGJELI

In quei giorni, Elisabetta, moglie di Zaccaria, concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: «Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini». Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, una vergine, sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te». A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come è possibile? Non conosco uomo». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te, su te stenderà la sua ombra la potenza dell'Altissimo. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato Figlio di Dio. Vedi: Anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Eccomi sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto». E l'angelo partì da lei.

Ndër ato ditë, Elizabeta, e shoqja ' Zakarisë, duall me barrë e u fsheh për pesë muaj e thoj: "Njo që bëri për mua Zotit, te ditët kur u denjua të nxirë turpjen time ndë mes të njerëzvet". Tek i gjashti muaj ëngjilli Gavriell qe dërguar nga Perëndia te një qytet i Galilesë, me ëmër Nazaret, te një Virgjëreshë, nuse e njëi burri që kish ëmër Sepë, prej shpisë së Davidhit. Ëmri i Virgjëreshës ish Marie. Si hyri tek ajo, i tha: "Të falënj, o hirplotë, Zoti është me tij". Kur gjegji këto fjalë, ajo qëndroi e tërbuar e mendonij se që vij me thënë këta të falur. Ëngjilli i tha: "Mos u trëmb, o Marie, sepse gjete hir përpara Perëndisë. Njo, do të dalsh me barrë, do të lesh një Bir e do t'e thërresh Jisu. Do të jetë i madh e i thërritur Bir i të Lartit; Zoti Perëndi do t'i japë atij thronin e Davidhit, të jatit, e ai do të rregjëronjë mbi shpinë e Jakovit për gjithmonë dhe rregjëria e tij s'do të ketë mbarim". Ahiera Maria i tha Ëngjillit: "Si mund të jetë ky shërbes? U s'njoh burrë". Ju përgjegj ëngjilli: "Shpirti i Shëjtë do të zbritet mbi tij, dhe fuqia e të Lartit do të të mbulonjë me hjenë e tij. Ai që ka të lehet pra do të jetë shëjtë dhe i thërritur Bir i Perëndisë. Njo, edhe Elizabeta, gjiria jote, te pleqëria e saj, përftoi një bir e ky është i gjashti muaj për 'të, që gjithë thërrisjin shterpë; faregjë është e pamundshme për Perëndinë". Ahiera Maria tha: "Njo, jam shërbëtorja e Zotit, më qoftë bërë mua atë që thé". Dhe Ëngjilli iku ka ajo.

## MEGALINARIO

Evangelizù, ghì, charàn megàlin, \* enite, urani, Theù tìn dhòxan. \* Os empsicho Theù kivotò \* Psavètò midhamòs chir amiiton; \* Chìli dhè pistòn tì Theotòko asighìtos \* Fonìn \* tù Anghèlu anamèlponda, \* en agalliàsi voàto: \* Chère, \* Kecharitomèni, o Kirios metà sù.

Lajmèrò, o jetë, një haré të madhe; \* lavdëroni, qiel, lavdinë e Perëndisë. \* Si një tempull shpirtëror i Perëndisë \* mos një dorë e huaj \* atë ndonjë herë e ngaftë \* buzët e besnikëvet tue kënduar \* fjalët e ëngjillit pa ndërprerje \* me haré Hyjlindses i thërritshin \* Të falemi, o Hirplotë, Zoti është me tyj. (H.L.f.83)

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio. Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: O Vergine pura, veramente tu sei elevata al di sopra di ogni creatura.

## KINONIKON

Exelèxato Kirios tìn Sion, iretisato affin is katikian eaf tò. Allilulia. (3 volte)

Zoti zgjodhi Sionin, e zgjodhi si shpi të tij. Allilulia. (3 herë)

Il Signore ha scelto Sion; l'ha scelta per sua dimora. Allilulia. (3 volte)

## APOLISIS

O dhi'imàs tus antrhòpus kedhià tìn imetèran sotirìan ek Pnèvmatos Aghiu ke Marias tìs Parthènu sarkothine katadhexàmenos, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që për ne njerëzit dhe për shpëtimin tonë mori kurm prej Shpirtit të Shëjtë dhe Virgjëreshës Mari, Krishti, Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che per noi uomini e per la nostra salvezza si è degnato di prendere carne da Maria Vergine e da Spirito Santo, il Cristo nostro vero Dio...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Come la tradizione iconografica rappresenta questa festa?*

**Il sacerdote:** La struttura iconografica si presenta molto semplice ed essenziale: l'Angelo, la Vergine, il pozzo e il raggio proveniente dall'alto. L'Angelo è di solito raffigurato con vesti di colore bianco a significare la luce del mattino, impugna nella mano sinistra un lungo bastone, simbolo di autorità e dignità. La mano destra è stesa verso Maria, così come il suo sguardo, quasi a voler porgere l'annuncio. Le dita sono disposte nel gesto tipico della benedizione (pollice, indice e mignolo aperti), simbolo della Trinità. La Vergine, seduta su un trono dorato, è ricoperta da un manto (maforion), in genere di colore marrone bordato d'oro ed una tunica blu. Calza delle scarpe color porpora. L'insieme dei colori tende a sottolineare la regalità. Nella mano sinistra tiene una conocchia con cui filava la porpora, mentre la mano destra è nell'atto tipico di attenzione e timore davanti alla divinità. Il capo è leggermente chinato in atteggiamento di ascolto. Dall'alto, da un semicerchio scuro, parte un raggio d'ombra che si va a poggiare sulla Vergine, sfumando poi sull'aureola della Madre di Dio, simbolo dello Spirito Santo che si è posato su di lei. Su un piano diverso da quello dove sono posti i personaggi, è messo in evidenza un pozzo di forma quadrata, che, nella cultura ebraica, riveste un carattere sacro. Esso è simbolo del creato che riceve l'acqua della vita.

**Il giovane:** *Quale messaggio trasmette questo mistero alla mia vita?*

**Il sacerdote:** Il mistero dell'Annunciazione ci ricorda che la grazia di Dio è venuta ad abitare nel mondo. Maria si presenta come la terra vergine adatta ad essere fecondata; in lei si sono realizzate le promesse, in lei il progetto di Dio per l'umanità ha trovato compimento, in virtù della sua assoluta disponibilità ad accettare il disegno divino. Questa ricorrenza invita ciascuno di noi ad essere terreno pronto ed accogliente, nell'incontro con la Parola. "Mia madre e i miei fratelli sono coloro che ascoltano la Parola di Dio e la mettono in pratica" (Lc 8, 21). La Parola deve essere custodita nella memoria come tesoro prezioso e fecondo, che guida la nostra vita. L'evento della Annunciazione si rinnova nella vita di fede di ogni persona. E' bene allora essere in attesa umili e disponibili come Maria. La Chiesa stessa è la "verGINE" che attende la fecondazione dello Spirito Santo, il quale dà vita alla comunità, la fonda, la anima e la dirige. La Chiesa custodisce quell'annuncio, donandolo al mondo. Così la festa dell'Annunciazione ci richiama ad una grande responsabilità, ma anche alla gioia. Le parole del saluto angelico: Ave, o piena di grazia, sono rivolte anche a noi. La Madre di Dio, Maria, è diventata madre di tutti noi, offrendoci una nuova vita di grazia. Quello stesso Spirito Santo che è disceso su di lei, perché, per la potenza dell'Altissimo, concepisse il Figlio di Dio, discende anche su di noi, perché possiamo essere partecipi del mistero dell'Incarnazione del Verbo, inizio della nostra deificazione.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it